

# Cours de tibétain - le Dakayéshé - leçon 05

Poursuite de l'étude du "Sūtra de la Noble Sagesse du Moment de la Mort". Suite et fin.

## 1. Exercice de lecture

ཚོས་རྣམས་རང་བཞིན་འོད་གསལ་བས། །  
དམིགས་པ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱོམ། །  
དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་མི་རྟག་བས། །  
ཆགས་པ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱོམ། །  
སེམས་ནི་ཡེ་ཤེས་འབྱུང་བའི་རྒྱ། །  
སངས་རྒྱས་གཞན་དུ་མ་ཚོལ་ཅིག། །  
བཙེམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་བ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་  
དཔའ་ནམ་མཁའི་སྣང་པོ་ལ་སོགས་པའི་འཁོར་འདུས་པ་ཐམས་ཅད་རབ་  
རྟུ་དགའ་མགུ་ཡི་རངས་ནས། བཙེམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་  
མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །འཕགས་པ་འདའ་ག་ཡེ་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་  
ཚེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ། །།མཛུ་ལོ།།

## 2. Repère des particules

[ཚོས་རྒྱལ་ས་] [རང་བཞིན་] [འོད་གསལ་+བ+ས]|| |  
[དམིགས་པ་-མེད་པ+འི་+འདུ་ཤེས་-བསྐྱོམ]|| |  
[དངོས་པོ་-ཐམས་ཅད་] [མི་ཉལ་པ+ས]|| |  
[ཆགས་པ་-མེད་པ+འི་+འདུ་ཤེས་-བསྐྱོམ]|| |  
[སེམས་] [ཡེ་ཤེས་-འབྱུང་+བ+འི་+རྒྱ]|| |  
[སངས་རྒྱས་-གཞན་+དུ] [མ་ཚོལ་+ཅིག] |  
[བཅོམ་ལྡན་འདས་+གྱིས་] [དེ་སྐད་+ཅེས་] [བཀའ་སྩལ་པ་+དང་]|| [བྱང་ཆུབ་  
སེམས་དཔའ་] [ནམ་མཁའ+འི་+སྦྱང་པོ་] [ལ་སོགས་པ+འི་+འཁོར་] [འདུས་པ་]  
[ཐམས་ཅད་] [རབ་+ཏུ] [དགའ་མགུ་-ཡི་རངས་+ནས་]|| [བཅོམ་ལྡན་འདས་  
+གྱིས་] [གསུངས་པ་+ལ་] [མངོན་+པར་+བསྐྱོད་+དོ]|| |[འཕགས་པ་] [འདའ་  
ཀ་ཡེ་ཤེས་] [ཞེས་བྱ་བ་] [ཐེག་པ་] [ཆེན་པོ+འི་+མངོན་] [རྫོགས་+སོ]|| |[མཛུ་  
ལོ་]||

## 2. Vocabulaire

ཚོས་	dharma, phénomène
ནམས་	particule du pluriel
རང་བཞིན་	nature intrinsèque
འོད་གསལ་	claire lumière
དམིགས་པ་	objet de méditation, référent
མེད་པ་	absence, non-existence
འདུ་ཤེས་	perception, notion
བསྒོམ་	méditer, cultiver
དངོས་པོ་	chose, entité
ཐམས་ཅད་	tout, tous
མི་ཉག་པ་	impermanent
ཆགས་པ་	attachement, désir
སེམས་	esprit, pensée
ཡེ་ཤེས་	sagesse primordiale
འབྱུང་	survenir, apparaître
རྐྱུ་	cause
སངས་རྒྱལ་	bouddha, éveillé
གཞན་	autre, ailleurs
མ་ཚོལ་	ne pas chercher
ཅིག་	particule impérative
བཙེམ་ལྡན་འདས་	Bhagavat, le Bienheureux
དེ་སྐད་ཅེས་	ainsi, de cette manière
བཀའ་རྒྱལ་པ་	parler, enseigner (honorifique)
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་	bodhisattva

ནམ་མཁའ་རྫོང་པོ་	Akāśagarbha (nom propre)
ལ་སོགས་པ་	et cetera, et autres
འཁོར་	assemblée, entourage
འདུས་པ་	réuni, assemblé
རབ་	très, extrêmement
དགའ་མགུ་	joie et contentement
ཡི་རངས་	se réjouir
གསུངས་པ་	dire, enseigner (honorifique)
མངོན་པར་	manifestement, clairement
བསྟོད་	louer, rendre hommage
འཕགས་པ་	noble, supérieur
འདའ་ཀ་	moment de la mort
ཞེས་བྱ་བ་	appelé, nommé
ཐེག་པ་	véhicule, voie
ཆེན་པོ་	grand
མདོ་	sūtra
རྫོགས་	achevé, complété
མཁྲ་ལི་	auspiceux (formule de conclusion en sanskrit)

### 3. Analyse grammaticale phrase par phrase

**Première phrase** ཚེས་རྣམས་རང་བཞིན་འོད་གསལ་བས། ། དམིགས་པ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད། །

Puisque les phénomènes sont par nature claire lumière, cultive la perception de l'absence d'objet de méditation.

- ཚེས་རྣམས་ : sujet (nominatif) - "les phénomènes", composé du nom ཚེས་ (phénomène, dharma) et de la particule du pluriel རྣམས་.
- རང་བཞིན་འོད་གསལ་བས་ : groupe nominal avec particule causale/instrumentale - "parce que [leur] nature intrinsèque est claire lumière", où རང་བཞིན་ (nature intrinsèque) et འོད་གསལ་ (claire lumière) forment un composé, suivi de la particule བས་ qui indique la cause ou la raison.
- དམིགས་པ་མེད་པའི་ : groupe nominal avec particule du génitif - "de l'absence d'objet de méditation", où དམིགས་པ་ (objet de méditation) est qualifié par མེད་པ་ (absence), et la construction est reliée à འདུ་ཤེས་ par la particule du génitif འི་.
- འདུ་ཤེས་བསྐྱེད་ : groupe verbal - "cultive la perception", avec འདུ་ཤེས་ (perception) comme objet direct et བསྐྱེད་ (méditer, cultiver) comme verbe à l'impératif.

**Deuxième phrase** དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་མི་རྟག་པས། ། ཆགས་པ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད། །

Puisque toutes les choses sont impermanentes, cultive la perception de l'absence d'attachement.

- དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་ : groupe nominal - "toutes les choses", où དངོས་པོ་ (chose, entité) est qualifié par l'adjectif totalisant ཐམས་ཅད་ (tous, toutes).
- མི་རྟག་པས་ : adjectif avec particule instrumentale/causale - "parce qu'[elles sont] impermanentes", composé du préfixe négatif མི་, de la racine རྟག་པ་ (permanent), et de la particule causale བས་.
- ཆགས་པ་མེད་པའི་ : groupe nominal avec particule du génitif - "de l'absence d'attachement", où ཆགས་པ་ (attachement) est qualifié par མེད་པ་ (absence), et la construction est reliée à འདུ་ཤེས་ par la particule du génitif འི་.
- འདུ་ཤེས་བསྐྱེད་ : groupe verbal - "cultive la perception", avec འདུ་ཤེས་ (perception) comme objet direct et བསྐྱེད་ (méditer, cultiver) comme verbe à l'impératif.

**Troisième phrase** སེམས་ནི་ཡེ་ཤེས་འབྱུང་བའི་རྒྱ། ། སངས་རྒྱལ་གཞན་དུ་མ་ཚོལ་ཅིག །

L'esprit est la cause de l'émergence de la sagesse primordiale ; ne cherche pas le Bouddha ailleurs.

- སེམས་ནི་ : sujet avec particule d'emphase - "l'esprit", où སེམས་ (esprit, pensée) est mis en évidence par la particule d'emphase ནི་.
- ཡེ་ཤེས་འབྱུང་བའི་རྒྱ་ : groupe nominal - "la cause de l'émergence de la sagesse primordiale", où ཡེ་ཤེས་ (sagesse primordiale) est le sujet du verbe འབྱུང་ (survenir, apparaître), et cette construction verbale nominalisée est reliée à རྒྱ་ (cause) par la particule du génitif བའི་.
- སངས་རྒྱལ་ : nom - "Bouddha" ou "l'Éveillé", objet direct du verbe ཚོལ་.
- གཞན་དུ་ : adverbe avec particule oblique - "ailleurs", où གཞན་ (autre) est suivi de la particule oblique ཏུ་ indiquant la direction.
- མ་ཚོལ་ཅིག་ : groupe verbal à l'impératif négatif - "ne cherche pas", composé de la particule de négation མ་, du verbe ཚོལ་ (chercher), et de la particule impérative ཅིག་.

Formule de conclusion (première partie) བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སླུང་བ་དང་།

- བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ : groupe nominal avec particule agentive - "par le Bienheureux", où བཅོམ་ལྡན་འདས་ (le Bienheureux, épithète du Bouddha) est suivi de la particule instrumentale/agentive ཀྱིས་.
- དེ་སྐད་ཅེས་ : adverbe - "ainsi", "de cette manière", formé de དེ་ (cela), སྐད་ (parole), et ཅེས་ (particule de citation).
- བཀའ་སླུང་བ་དང་ : groupe verbal avec particule de coordination - "après avoir parlé", où བཀའ་སླུང་བ་ (parler, enseigner - forme honorifique) est suivi de la particule དང་ indiquant une transition temporelle.

### Formule de conclusion (deuxième partie) བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་ནམ་མཁའི་སྣང་པོ་ལ་སོགས་པའི་འཁོར་འདུས་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་དགའ་མགུ་ཡི་རངས་ནས།

Ainsi parla le Bienheureux, et tous les bodhisattvas de l'assemblée réunie, Akāśagarbha et les autres, emplis de joie et de contentement, se réjouirent et...

- བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་ : nom - "bodhisattva", premier élément du groupe nominal sujet.
- ནམ་མཁའི་སྣང་པོ་ : nom propre avec particule du génitif - "Akāśagarbha" (Essence de l'Espace), où ནམ་མཁའི་ (de l'espace) comprend la particule du génitif འི་, et སྣང་པོ་ signifie "essence".
- ལ་སོགས་པའི་ : expression avec particule du génitif - "et autres", composée de ལ་སོགས་པ་ (et cetera) et de la particule du génitif འི་.
- འཁོར་འདུས་པ་ : groupe nominal - "assemblée réunie", où འཁོར་ (assemblée) est qualifié par འདུས་པ་ (réuni).
- ཐམས་ཅད་ : adjectif - "tous", qualifiant le groupe nominal précédent.
- རབ་ཏུ་ : adverbe avec particule oblique - "extrêmement", où རབ་ (très) est suivi de la particule oblique ཏུ་.

- དགའ་མགུ་ : groupe verbal - "se réjouir et être satisfait", composé de དགའ་ (joie) et མགུ་ (contentement).
- ཡི་རངས་ནས་ : verbe avec particule de séquence - "après s'être réjouis", où ཡི་རངས་ (se réjouir) est suivi de la particule ནས་ indiquant une séquence d'actions.

**Formule de conclusion (troisième partie) བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ།**

rendirent manifestement hommage à ce qui avait été dit par le Bienheureux.

- བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ : groupe nominal avec particule agentive - "par le Bienheureux", structure identique à celle analysée précédemment.
- གསུངས་པ་ལ་ : groupe verbal nominalisé avec particule - "à ce qui a été dit", où གསུངས་པ་ (ce qui a été dit) est suivi de la particule locative/objective ལ་.
- མངོན་པར་བསྟོན་དོ་ : adverbe - "manifestement" ou "clairement", formé de མངོན་པ་ (manifeste) et de la particule instrumentale ར་. Verbe avec particule finale - "rendirent hommage", où བསྟོན་ (louer, rendre hommage) est suivi de la particule finale d'assertion དོ་.

**Colophon འཕགས་པ་འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ།། །།མཛུ་ལོ།།**

Ainsi s'achève le noble sūtra du Grand Véhicule appelé "La Sagesse du Moment de la Mort". Que tout soit de bon augure.

- འཕགས་པ་ : adjectif - "noble" ou "supérieur", qualifiant མདོ་ (sūtra).
- འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་ : groupe nominal - "la sagesse du moment de la mort", où འདའ་ཀ་ (moment de la mort) qualifie ཡེ་ཤེས་ (sagesse primordiale).
- ཞེས་བྱ་བ་ : expression - "appelé" ou "nommé", formée de ཞེས་ (ainsi) et བྱ་བ་ (être appelé).
- ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ : groupe nominal avec particule du génitif - "du Grand Véhicule", où ཐེག་པ་ (véhicule) est qualifié par ཆེན་པོ་ (grand), et la construction est reliée à མདོ་ par la particule du génitif འི་.
- མདོ་ : nom - "sūtra".
- རྫོགས་སོ་ : verbe avec particule finale - "est achevé", où རྫོགས་ (achevé, complété) est suivi de la particule finale d'assertion སོ་.
- མཛུ་ལོ་ : formule de conclusion en sanskrit - "bon augure".

**4. Traduction littérale complète**

Puisque les phénomènes sont par nature claire lumière, cultive la perception de l'absence d'objet de méditation. Puisque toutes les choses sont impermanentes, cultive la

perception de l'absence d'attachement. L'esprit est la cause de l'émergence de la sagesse primordiale ; ne cherche pas le Bouddha ailleurs.

Ainsi parla le Bienheureux, et tous les bodhisattvas de l'assemblée réunie, Akāśagarbha et les autres, emplis de joie et de contentement, se réjouirent et rendirent manifestement hommage à ce qui avait été dit par le Bienheureux.

## Colophon

Ainsi s'achève le noble sūtra du Grand Véhicule appelé "La Sagesse du Moment de la Mort". Que tout soit de bon augure !

## 5. Traduction littéraire “La sagesse du moment de la mort”

Lorsque l'on réalise que l'esprit (སེམས་ citta) est la sagesse primordiale (ཡེ་ཤེས་ jñāna), il convient alors de cultiver intensément la perception (འདུ་ཤེས་ saṃjñā) qu'il n'est point nécessaire de chercher le Bouddha (སངས་རྒྱས་ buddha) ailleurs.

Le Bienheureux (བཞེས་ལྷན་འདས་ bhagavat) prononça alors ces paroles en vers :

Puisque tous les phénomènes (ཚོས་ dharma) sont par nature parfaitement purs,

Cultivez la perception (འདུ་ཤེས་ saṃjñā) de l'absence d'entité (དངོས་པོ་ bhāva).

Étant parfaitement dotés de l'esprit d'éveil (བྱང་ཆུབ་སེམས་ bodhicitta),

Cultivez la perception (འདུ་ཤེས་ saṃjñā) de la grande compassion (སྨྱིང་རྗེ་ཚེན་པོ་ mahākaruṇā).